

# **Whistleblowing Procedure**

---

**Процедура информирования о  
фактах коррупции или незаконной  
деятельности**

INTRODUCTION	ВВЕДЕНИЕ
This Procedure has been established to ensure that all cases of suspected wrongdoing are reported and managed in a timely and appropriate manner.	Данная Процедура установлена для обеспечения того, что все случаи предполагаемых правонарушений своевременно и надлежащим образом заявлены и находятся под контролем.
Any matter must be reported in good faith.	О любом вопросе необходимо добросовестно заявлять.
Should this principle not be respected, local disciplinary procedure will be applied.	Если данный принцип не соблюдается, применяется местная дисциплинарная процедура.
PROCEDURE STATEMENT	ОПИСАНИЕ ПРОЦЕДУРЫ
Ilpea Group is committed to operate lawfully, ethically and with integrity with whoever it deals with and wherever it operates, as stated in the Ilpea Code of Ethics.	Группа компаний «Ильпеа» обязуется вести деятельность на законном основании, с этической точки зрения и добросовестно, с кем бы и где бы это не происходило, как указано в Кодексе этических норм «Ильпеа».
It is the responsibility of each and every person within Ilpea Group to ensure that this commitment is fulfilled in every day working lives.	Каждое лицо в Группе компаний «Ильпеа» отвечает за гарантию того, что данные обязательства выполняются каждый день в рабочее время.
However, situations where you suspect or know that something is improper, unethical or inappropriate may happen.	При этом могут происходить ситуации, когда вы подозреваете или узнаете о чем-то, являющимся ненадлежащим, безнравственным или неприемлемым.
We have both a legal and moral duty to take appropriate measures to identify such situations and attempt to remedy them.	Мы имеем юридические и этические обязательства по принятию надлежащих мер по идентификации таких ситуаций и попыткам их урегулирования.
This Whistleblowing Procedure has been adopted by the Companies of Ilpea Group as a guide to report these situations in the most proper manner.	Данная Процедура информирования о фактах коррупции или незаконной деятельности была принята Компаниями Группы компаний «Ильпеа» в качестве руководства для направления отчетности по данной ситуации самым надлежащим образом.
SCOPE OF THE PROCEDURE	СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ ПРОЦЕДУРЫ
The aim of this procedure is to:	Цель данной процедуры заключается в следующем:
<ul style="list-style-type: none"> <li>ensure that all employees feel supported in speaking up in confidence and in reporting</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>обеспечить, чтобы все служащие чувствуют поддержку, когда добровольно сообщают о чем-либо в условиях</li> </ul>

matters that may involve anything, improper, unethical or inappropriate;	конфиденциальности и по вопросам отчетности, которые могут быть связаны с чем-то ненадлежащим, неэтичным или неприемлемым;
<ul style="list-style-type: none"> <li>encourage all improper, unethical or inappropriate behavior to be identified and challenged at all levels of the organization;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>стимулировать выявление и устранение любого ненадлежащего, неэтичного или неприемлемого поведения на всех уровнях организации;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>provide clear procedures for the reporting of such matters;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>обеспечить выполнение четких процедур для отчетности по данным вопросам;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>manage all disclosures in a timely, consistent and professional manner;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>своевременно, последовательно и профессионально управлять процессом раскрытия информации;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>provide assurance that all disclosures will be taken seriously, treated as confidential and managed without fear of retaliation;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>предоставлять заверения, что все раскрытые данные воспринимаются серьезно, конфиденциально и урегулируются без страха мести;</li> </ul>
This procedure is approved by the Board of Directors (or Governing Body) of each Company of Ilpea Group.	Данная процедура утверждена Советом директоров (или Регулирующим органом) каждой Компанией Группы компаний «Ильпеа».
It is a statement that improper, unethical or inappropriate behavior within the organization is unacceptable and this statement is endorsed and supported at the highest level.	Настоящим заявляется, что ненадлежащее, неэтичное или неприемлемое поведение в рамках организации является не допустимым, и данное заявление индоссируется и подтверждается на самом высшем уровне.
<b>When to disclose?</b>	<b>Когда сообщать информацию?</b>
This procedure is designed to deal with concerns raised in relation to specific issues which are in the public interest and detailed below.	Данная процедура разработана для урегулирования вопросов, поднимаемых в отношении специфических аспектов, которые относятся к сфере публичного интереса и описаны ниже.
Only genuine concerns should be reported.	Заявлять следует только о насущных проблемах.
Whistleblowing means a disclosure of information made by an employee or contractor, an external person or body that reasonably believes that one or more of the following matters is happening now, took place in the past or is likely to happen in the future.	Данное информирование подразумевает раскрытие информации служащим или подрядчиком, сторонним лицом или органом, которые обоснованно считают, что одно или ряд обстоятельств происходят на текущих момент, имели место в прошлом или произойдут в будущем.
This is a non – exhaustive list of examples:	Нижеследующий список примеров не является исчерпывающим:
a criminal offence;	уголовное преступление;
<ul style="list-style-type: none"> <li>fraud;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>мошенничество;</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>breach of the Code of Ethics;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>нарушение Кодекса этических норм;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>a bribery/corruption;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>взяточничество/коррупция;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>a failure to comply with a legal obligation (e.g. breach of a contractual or other common law</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>несоблюдение юридических обязательств (например, нарушение договорного или иного общего права)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>obligation, statutory duty or requirement or administrative requirement, including suspected fraud);</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>обязательство, законная обязанность или требование или административное требование, включая предполагаемое мошенничество;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>a miscarriage of justice;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>вынесение несправедливого приговора;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>a danger to the health and safety of any individual;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>угроза здоровью и безопасности физических лиц;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>damage to the environment;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>нанесение ущерба среде;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>a deliberate concealment of information tending to show any of the above.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>умышленное укрывательство информации, которое ведет к выявлению вышеуказанного.</li> </ul>
<b>Reporting in good faith</b>	<b>Добросовестная отчетность</b>
In case an allegation is made in good faith, but it is not confirmed by investigation, no action will be taken against the person who did the allegation (hereinafter the “Whistleblower”).	Если заявление делается добросовестно, но не подтверждается расследованием обстоятельств, никаких действий против заявившего лица не предпринимается (в дальнейшем именуется «Заявитель»).
If, however, allegations are made maliciously or simply to cause anger, irritation or distress, disciplinary action may be taken against the Whistleblower.	Если, однако, заявления делаются злонамеренно или просто с целью вызвать злость, раздражение или стресс, против Заявителя могут применяться дисциплинарные меры.
<b>Whom to contact?</b>	<b>С кем связаться?</b>
As soon as you become aware of any suspected wrongdoing the matter should be notified to one of the people below:	Как только вам стало известно о каких-либо предполагаемых неправомерных действиях, об этом нужно сообщить одному из нижеуказанных лиц:
your line manager;	вашему непосредственному руководителю;
your local director;	вашему местному директору;
<ul style="list-style-type: none"> <li>In situations where you feel uncomfortable in approaching these people the O.d.V. (Italian “Organismo di Vigilanza” or Supervisory Body) can be addressed at the following email address <a href="mailto:odv@ilpea.com">odv@ilpea.com</a> or directly at Ilpea SpA address (Viale industria 887, 21023 Malgesso – Va – Italy).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>В ситуациях, когда вам неловко сообщать об этом указанным лицам, вы можете связаться с «O.d.V.» (итальянский «Organismo di Vigilanza» или Надзорный орган) по следующему электронному адресу: <a href="mailto:odv@ilpea.com">odv@ilpea.com</a> или напрямую на адрес «Ильпеа СпА» (Италия (VA), 21023, г. Мальджессо, Виале индастриа, 887 (Viale industria 887, 21023 Malgesso – Va – Italy).</li> </ul>

Who can use the reporting process?	Кто может использовать процесс отчетности?
This procedure can be used by any officer, employees or contractor.	Данная процедура может применяться любым должностным лицом, служащими или подрядчиком.
In addition, suppliers, shareholders, customers and other third parties such as agents, distributors or joint venture partners may use this procedure to report suspected wrongdoing.	Кроме того, поставщики, акционеры, заказчики или иные третьи стороны, такие как агенты, дистрибьюторы или партнеры совместного предприятия могут использовать данную процедуру, чтобы заявить о предполагаемых правонарушениях.
What and how to report ?	Что и как заявлять ?
Concerns may be raised by email, orally or in writing, stating that the Whistleblowing Procedure is used.	Вопросы можно поднимать по электронной почте, устно или в письменной форме с указанием, что используется Процедура информирования о фактах коррупции или незаконной деятельности.
Where possible, the information below should be included:	Когда это допустимо, следует указывать следующую информацию:
an outline of the known or suspected wrongdoing;	описание известных или предполагаемых правонарушений;
details, to the best of your knowledge, about when, where and how it occurred;	подробные данные, насколько они вам известны, о том, когда, где и как что произошло;
<ul style="list-style-type: none"> <li>a list of the names of those suspected of being involved (both within the Companies and externally);</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>список имен тех, кто подозревается в участии (как в рамках Компаний, так и за ее пределами);</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>a list of the names of anyone who may have relevant information;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>список имен тех, у кого может быть соответствующая информация;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>details of how the Whistleblower came to know about the suspected activities;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>информация о том, как Заявителю стало известно о предполагаемой деятельности;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>what, if any, is the estimated value of the loss to the Companies or other parties;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>как, если такие данные есть, оценивается размер убытка Компаниям или другим сторонам;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>what, if any, breaches of internal controls, policy, procedures or other requirements the Whistleblower believes took place;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>какие, если есть, нарушения внутреннего контроля, политики, процедур или иных требований имеют место, по мнению Заявителя;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>any specific recommendations for actions;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>любые конкретные рекомендации к действию;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>the names of anyone (if any) this incident has been reported to ;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>имена тех (если имеются), кому об инциденте сообщалось;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>name and contact details of the person or persons reporting the incident. These will be kept confidential as far as is reasonably practicable;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>имя и контактные данные лица или лиц, заявляющих об инциденте. Они сохраняются в конфиденциальности, насколько это обоснованно возможно;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>the date and time of making the report.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>дата и время составления отчета.</li> </ul>

<b>Anonymity</b>	<b>Анонимность</b>
Disclosures made under this procedure may involve highly confidential and sensitive matters.	Раскрытие данных, осуществляемое по данной процедуре, может включать высоко конфиденциальные и уязвимые с точки зрения безопасности вопросы.
In these particular cases, an anonymous disclosure can be accepted.	В конкретных случаях может допускаться анонимное раскрытие.
Anyway, in this case it can happen that a full investigation may be impeded if further information from the Whistleblower are not obtained.	В данном случае может произойти так, что полное расследование может быть затруднено, если не получена дополнительная информация от Заявителя.
<b>What happens following speaking up?</b>	<b>Что происходит после сообщения о фактах правонарушений?</b>
The person who is acting within this Whistleblowing procedure will acknowledge receipt of the procedure concern within 3 working days. In case the Whistleblower is asked to attend to any meetings as part of this process, he may choose to be accompanied to this meeting by a work colleague or a qualified legal professional.	Лицо, действующее в рамках данной Процедуры информирования о фактах коррупции или незаконной деятельности, подтверждает получение соответствующей информации в течение 3 рабочих дней. Если от Заявителя требуется посещать какие-либо собрания как часть данного процесса, он может принять решение прийти на него в сопровождении коллеги или квалифицированного юриста.
The person managing the meeting may report the incident to other internal departments.	Лицо, председательствующее на собрании, может сообщить об инциденте в другие внутренние отделы.
These matters must always be kept confidential and, where possible, the details of the person or persons reporting the incident will be removed.	Данные вопросы должны сохраняться в конфиденциальности и, когда это возможно, подробная информация о лице или лицах, заявляющих об инциденте, должна удаляться.
<b>Investigation</b>	<b>Расследование</b>
An investigation will be conducted as speedily and sensitively as possible, in accordance with all relevant laws and regulations.	Расследование проводится так быстро и бережно, как это возможно, в соответствии с соответствующими законами и нормами.
If appropriate, the whistleblower will be regularly informed on the progress of these investigations and any action to be taken.	Если необходимо, заявитель будет регулярно уведомляться о прогрессе данных расследований и предпринимаются любые действия.
The purpose of this investigation is:	Цель данного расследования:
to establish if a wrongdoing has occurred, and if so to what extent;	установить, произошли ли неправомерные действия, и если да, то в какой степени;
to minimize the risk of further wrongdoing, to prevent any further loss of assets, damage to reputation and to protect all sources of evidence.	минимизировать риск последующих неправомерных действий, предупредить любую

	последующую потерю активов, ущерб репутации и защищать все источники доказательств.
<ul style="list-style-type: none"> <li>Investigations will be handled as fully, promptly and fairly as possible.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Расследования проводятся так полно, своевременно и справедливо, насколько это возможно.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>As far as reasonably practicable, the confidentiality of the person reporting the suspected wrongdoing will be maintained.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>По мере возможностей будет сохраняться конфиденциальность лица, заявляющего о предполагаемых неправомерных действиях.</li> </ul>
Due to diverse nature of potential disclosures, it is not possible to set in advance a specific timeframe for completion. Most investigations will be managed internally but an external investigator or investigating team may be appointed if felt appropriate.	Ввиду различного характера потенциального раскрытия информации, невозможно заблаговременно установить конкретный график исполнения. Большая часть расследований будет проводиться под внутренним контролем, но может быть назначен внешний следователь или команда по расследованию, если это окажется необходимым.
Any person found to be involved in any wrongdoing will be subject to investigation using the local disciplinary procedure (in the case of employees) or may have their contract terminated (in the case of freelancers, casual or temporary agency staff and contractors).	Любое лицо, которое окажется вовлеченным в неправомерные действия, станет объектом расследования с применением местных дисциплинарных процедур (в случае служащих), или с ними расторгнут договор (в случае внештатных сотрудников, случайного или временного персонала и подрядчиков).
Where it is believed that criminal activity has taken place, the matter may be reported to the police and appropriate legal action taken.	Когда считается, что ведется какая-то криминальная деятельность, вопрос может быть передан в полицию и предприняты юридические действия.
<b>Protection</b>	<b>Защита</b>
Each Company undertakes that no one who reports any concern under this procedure in good faith will be subjected to any detriment for coming forward, regardless of whether or not the concern is ultimately substantiated.	Каждая Компания обязуется, что ни один из тех, кто заявляет о своей озабоченности какими-то обстоятельствами в рамках данной процедуры и добросовестно, не пострадает за свои действия, независимо от того, является ли вопрос полностью аргументирован или нет.
In the event that the the Whistleblower believes is being victimized or subjected to a detriment by any person within the company as a result of reporting a concern or assisting the company in any investigation under this procedure, the Whistleblower must inform the Local Director immediately and appropriate action will be taken to protect him from any reprisal.	Если Заявитель считается пострадавшим от неправомерных действий или подвержен гонениям со стороны лица внутри компании в результате информирования о предмете обеспокоенности или оказания содействия компании в рамках любого расследования по данной процедуре, Заявитель должен незамедлительно проинформировать Местного директора, и должны быть предприняты соответствующие действия для его защиты от ответных действий.
<b>Disciplinary action</b>	<b>Меры дисциплинарного взыскания</b>

In case, during the course of the investigation, it is discovered that the matter has not been reported in good faith, this will be subject to investigation under the local disciplinary procedure.	Если в ходе расследования выяснится, что информация заявлена недобросовестно, такой случай должен быть расследован в соответствии с местной дисциплинарной процедурой.
<b>Data protection and privacy</b>	<b>Защита данных и конфиденциальность</b>
All information shall be treated confidentially as far as reasonably practicable.	Вся информация должна рассматриваться как конфиденциальная, если это разумно необходимо.
There may be circumstances where, because of the nature of the investigation or disclosure, it will be necessary to disclose the identity Whistleblower.	Могут возникать обстоятельства, когда ввиду характера расследования или раскрытия появляется необходимость раскрыть личность Заявителя.
In such circumstances every effort will be made to inform you before such disclosure is made.	При таких обстоятельствах следует приложить все усилия, чтобы информировать вас до того, как такое раскрытие произойдет.
<b>Further information</b>	<b>Дополнительная информация</b>
If you have any questions about the content or application of this procedure, you should contact the the O.d.V. (Italian "Organismo di Vigilanza" or Supervisory Body) at the following email address: <a href="mailto:odv@ilpea.com">odv@ilpea.com</a>	Если у вас появятся вопросы касательно содержания или применения данной процедуры, свяжитесь с «O.d.V.» (итальянским «Organismo di Vigilanza» или Надзорным органом) по следующему адресу электронной почты: <a href="mailto:odv@ilpea.com">odv@ilpea.com</a>